



雙語週報

183 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳菀庭 出刊日 2021 年 11 月 26 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元

On the Move

動物大遷徙



英聽教學

Humans aren't the only animals that like to travel regularly.

喜歡定期旅行的動物可不只有人類。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!

電子書合作：讀書吧

PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

翻山越嶺為尋溫柔鄉

往返千里終獲美樂地

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

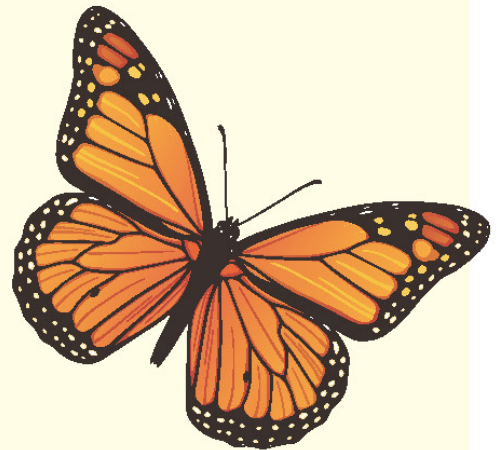
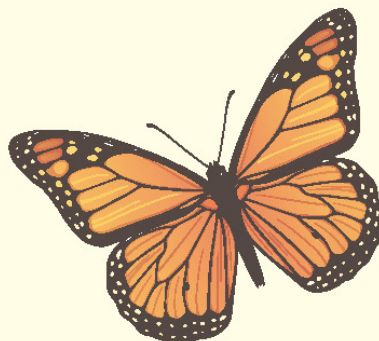
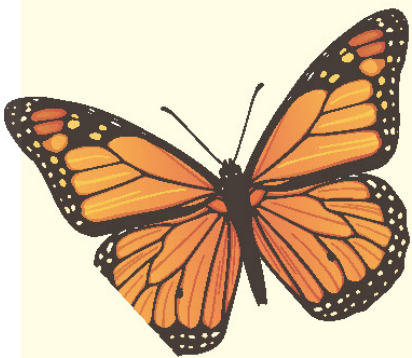


Every year, billions of birds move from one place to another chasing after warm temperatures. This movement is called migration and birds are not the only animals that do it. In late October this year, more than 2,500 orange and black monarch butterflies arrived at a monarch sanctuary in northern California. This, however, isn't their final destination.

數十億隻候鳥年復一年，為了追尋溫暖的棲地，一處又一處地移動。我們把這樣的動物行為叫做「遷徙」，然而這並非鳥類專屬。今年 10 月下旬，超過 2500 隻翩翩飛舞的橘黑蝶影，來到加利福尼亞州北部的帝王斑蝶保護區，不過這裡可不是帝王斑蝶遷徙之旅的終點。

The monarchs only stop in California to rest and feed while they migrate further south to Mexico. Then when it gets too hot in the summer in Mexico, they fly as far north as Canada. Animals like birds and butterflies rely on the changing seasons to tell them when it's time to find warm weather, new food sources, and good places to breed.

蝶群在加州短暫的休息和覓食後，便向南繼續遷徙，最終抵達目的地墨西哥。當墨西哥的夏季到來，帝王斑蝶又會北上飛回加拿大避暑。依循季節變化，鳥類和蝴蝶等動物會辨別何時應動身尋找溫暖天氣、新的食物來源與繁衍的好所在。



chase (v.) 追逐

migration (n.) 遷徙

monarch (n.) 君主

sanctuary (n.) 保護區

migrate (v.) 遷移

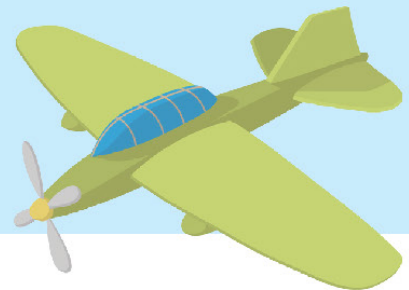
綠色飛行夢想起飛

全電動飛機創新紀錄

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

At the end of October, an all-electric plane flew across New Zealand's Cook Strait. The 40-minute, 78-kilometer-long flight set a new world record for the longest flight over water by an all-electric plane. New Zealand is a great place for electric planes because the nation's electricity supply is mostly renewable.

10 月底，一架全電動飛機橫越紐西蘭庫克海峽，耗時 40 分鐘，飛行 77 公里，創下全電動飛機水上飛行距離的世界新紀錄。紐西蘭電能的產生幾乎全來自再生能源，是極為適合電動飛機、綠色飛行發展的國家。



森林大火小熊救百熊

英勇消防犬榮獲特殊獎章

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

During the Australian bush fires in 2019-2020, an Australian Koolie named Bear managed to rescue over 100 injured koalas. The dog has been awarded by the International Fund for Animal Welfare for his heroics. Bear's strong sense of smell makes him great at picking out a koala's scent.



名為小熊 (Bear) 的澳洲柯利犬，於 2019 至 2020 年的澳洲叢林大火中，成功營救了 100 餘隻受傷無尾熊。小熊擁有敏銳的嗅覺，及擅於鎖定無尾熊氣味的獨特能力，因其英勇的救援行動，榮獲國際動物福利基金會頒贈獎項。

strait (n.) 海峽

bush (n.) 叢林

rescue (v.) 營救

koala (n.) 無尾熊

heroic (a.) 英雄的

行必有方萬物皆然

窮追不捨 GPS 定位中



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

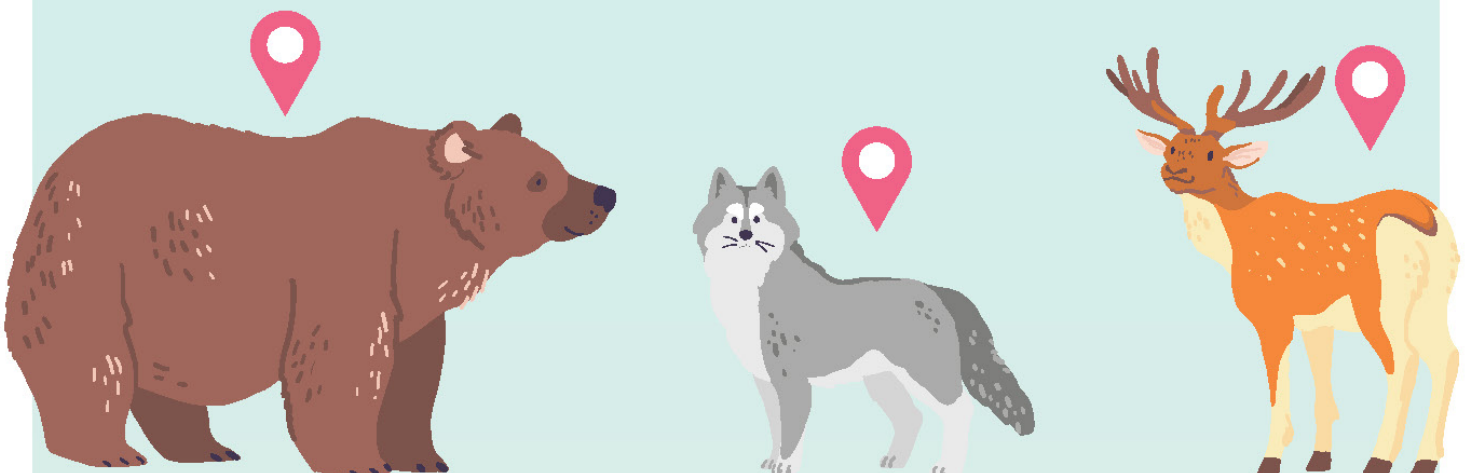
Scientists keep track of animal migration so they can help protect animals, but animals don't exactly 'check in' while they're on the move. Researchers put GPS-tracking tags on a few individual animals in order to track the group. Those tags let researchers know where animals are, just the same way that our cell phones let our friends and family know where we are.

科學家們會以追蹤動物的遷徙路線，作為動物保育的參考資料；然而動物們遷移時，並不會主動回報自己的所在位置。為此研究人員將 GPS 追蹤信標，綁在動物族群的部分個體上，藉此追蹤牠們的遷徙方式。這些信標可以讓研究員如查閱親友的手機定位般，隨時知道動物們移動到哪了。



This year, OCEARCH tagged one young great white shark named Charlotte and will follow her movements into adulthood. Tracking Charlotte will provide valuable information about the migration of the North Atlantic white shark group. Researchers also tag birds, such as the Bar-tailed Godwit. One male recently set a world record by flying 239 hours nonstop from Alaska to New South Wales.

今年，海洋研究 (OCEARCH) 組織為年輕的白鯊夏洛特加上標記，並將持續追蹤牠的行動直至成年。追蹤夏洛特的足跡，將為研究北大西洋白鯊族群的遷徙，提供珍貴的資料；科學家們也會標記鳥類。根據標記的鳥類信標顯示，近日一隻雄性斑尾鸕創下阿拉斯加直飛南威爾斯，239 小時不停歇的世界紀錄。



keep track of (phr.) 追蹤

check in (phr.) 報到

tag (v.) 標記

adulthood (n.) 成年

recently (adv.) 最近

群蝶飛舞眾車迴避

國道讓蝶道助蝶安全返航

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Every spring, purple crow butterflies migrate to northern Taiwan for breeding season. In the fall, they return south. Migration is dangerous for these delicate insects because they can get hit by vehicles. Their habitats have also been damaged by human activity. Butterfly researcher Chan Chia-lung has been helping them.



每逢春季，紫斑蝶會遷徙到北臺灣繁衍後代；秋季來臨時，牠們又重返南部越冬。對這類嬌弱的昆蟲而言，遷徙旅程危機四伏。除了棲息地遭受人類的破壞，還可能於遷徙的過程中，遭遇飛車撞擊。有鑒於此，蝴蝶研究員詹家龍決定挺身而出。

Chan and other experts contacted the National Freeway Bureau with an idea to set up protective netting over the highway. The nets force the butterflies to fly higher to get over them, thereby safely avoiding the traffic further below. During migration season when the butterfly count is highest, a 500-meter stretch of the outside lane is closed to “make way for the butterflies”.

詹家龍聯合其他專家向中華民國交通部高速公路局提議，在高速公路加裝路堤防護網。如此一來，欲穿越國道的蝴蝶，必須飛得更高才能跨過防護網，蝴蝶們便能避開下方車輛，安全地到達彼岸。若遇紫斑蝶遷徙季節，飛越國道的蝴蝶數量來到尖峰時，高公局還會啟動「國道讓蝶道」，封閉約 500 公尺的外側車道，幫助蝶群安全遷徙。



delicate (a.) 脆弱的

contact (v.) 聯繫

bureau (n.) (政府的) 局處

thereby (adv.) 因此

stretch (n.) 一段路

1. What is one reason why animals migrate?

- a. to arrive in California
- b. to change the seasons
- c. to chase oranges and black butterflies
- d. to find a place to make babies

2. What is good about New Zealand's electricity?

- a. It is green energy.
- b. It sets records over water.
- c. It started in October.
- d. It takes 40 minutes.

3. Why is Bear a hero?

- a. He awarded funds to Australia.
- b. He has a bad smell.
- c. He injured over 100 koalas.
- d. He saved animals from danger.

4. What do researchers put on animals to track them?

- a. a friend's cell phone
- b. a GPS satellite
- c. an individual shark
- d. a small piece of metal or plastic

5. Why is migration dangerous for butterflies?

- a. They are extreme threats to humans.
- b. They can be easily damaged or hurt.
- c. They cannot drive vehicles well.
- d. They live in yards and parks.

6. Which word means the place to which someone is going?

- a. cooperation
- b. destination
- c. digestion
- d. migration

Cloze Test A

Even though the city ____ Madrid is filled with streets and buildings, shepherds still guide ____ flocks of sheep through the city. The route they follow is an ancient seasonal herding route. It is ____ annual event that started in 1994.

Cloze Test B

This map shows where all the sharks ____ in real time. We can track them because ____ have tags on their fins. For example, right now Zozo the Tiger Shark is off ____ coast of Australia.

1.d 2.a 3.d 4.d 5.b 6.b

1. 第 2 版文章指出，動物為了尋找溫暖的棲地、食物來源和適合生育後代的地方而遷徙。因此正確答案為 (d) 尋找地方繁衍後代。

2. 第 3 版第 1 則報導提及，紐西蘭電能的供應幾乎由可再生能源產生，因此非常適合電動飛機的開發。因此正確答案為 (a) 採用綠色電能。

3. 查閱第 3 版第 2 則報導，澳洲科利犬小熊拯救百餘隻無尾熊，即是指 (d) 牠拯救危難中的動物。

4. 研究員在動物身上放定位器，藉此追蹤動物的遷移路線。定位器通常是一片金屬或塑膠，內置晶片與衛星 GPS 連接定位。

5. 第 5 版以 delicate (a. 脆弱的、嬌嫩的)，形容蝴蝶是極為嬌弱的昆蟲，換言之 (b) 牠們很容易受到傷害。

6. (b)destination (n. 目的地)，即是指想要到達的地方。

Cloze Test A

1. of 2.their 3.an

儘管馬德里的道路縱橫交錯、大小建築林立，但每當源自 1994 年的遷徙牧羊節 (Transhumance Festival) 來臨時，仍可見到牧羊人遵循古老的放牧路線，領著羊群穿越城市。

Cloze Test B

1.are 2.they 3.the

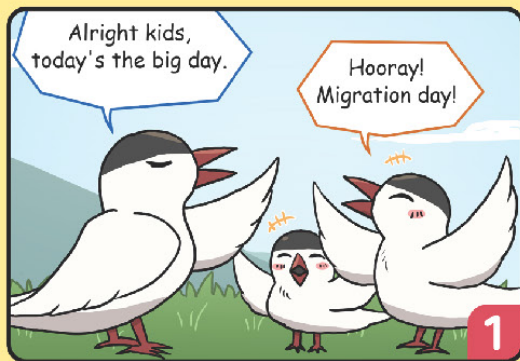
這張地圖定位了所有攜帶信標鯊魚的即時位置資訊。藉由魚鰭上的信標，我們能追蹤牠們的動態。舉例來說，虎鯊佐佐現在正位於澳洲沿海水域。



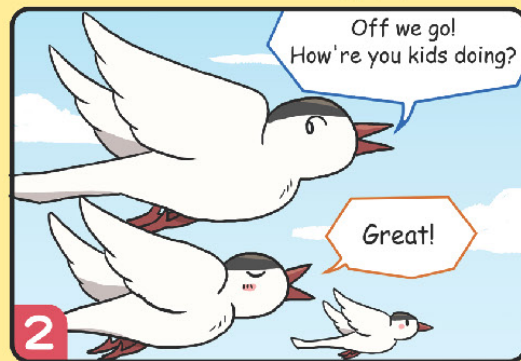
不遠千里



腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



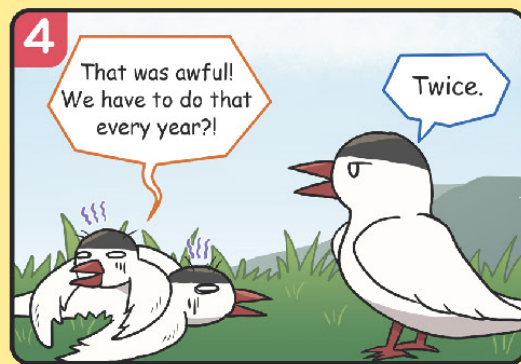
孩子們，今天是個大日子啊。
萬歲！是遷徙日！



出發囉！孩子們，感覺如何？
棒極了！



15,000 公里之後



累死了！每年我們都得這樣飛一次嗎？
不，是兩次。

The Rest is History

通膨使然舊幣 out

臺幣換裝新出發



英文 / Andrew Edmunds 圖 / 瀚昇

Why is our money called the New Taiwan Dollar? A financial crisis in Shanghai caused hyperinflation. So, on the 1st of December 1949, the government printed New Taiwan Dollars to replace Old Taiwan Dollars. People exchanged 40,000 old dollars for 1 NTD.

現行流通的貨幣為何稱是「新」臺幣？1948 年，上海爆發金融危機，造成惡性通貨膨脹，同時衝擊了臺灣。為此，1949 年 12 月 1 日，中華民國政府發行新臺幣取代舊臺幣，民眾必須以 4 萬圓的舊臺幣換取 1 圓新臺幣的比例，兌換新貨幣。